

Estudio y edición de cuatro poemas: “Descripcion de las Rias Bajas”, “Playa del Cantábrico”, “La Bahía” y “Pelo rubio”¹

Yago Rodríguez Yáñez

(I.E.S. GREGORIO FERNÁNDEZ. SARRIA, LUGO)

Ciertamente la dimensión poética de Pardo Bazán es la más desconocida de su obra, y no sólo para el lector común, sino también para los estudiosos (Montero Padilla 1953: 1², Serrano Castilla 1954: 103³), pensamiento que hacen suyo en los tiempos actuales Rosendo Fernández (1997: 2-3)⁴ y González Herrán (2000: 107)⁵. Si nos atenemos a la opinión de doña Emilia, constataremos la baja estima en que tenía sus creaciones líricas, hasta el punto de catalogarlas como *pecados* en los «Apuntes autobiográficos», que datan del año 1886: «Lejos de defender mi hacienda poética, hasta caigo en la manía de ocultar mis rimas como si fueran pecados. Y es que por pecados las tengo» (Pardo Bazán 1973: 713)⁶.

En realidad estas declaraciones precisan ser matizadas, pues si bien es verdad que la autora coruñesa se negó a divulgar una gran parte de su obra lírica, no es menos verídico que muchas de sus composiciones aparecen diseminadas en múltiples publicaciones periódicas, y no únicamente de origen gallego. Por otro lado, es justo reconocer que la autora de *Los Pazos*

¹ Nos guiamos en todo momento por los criterios de la autora, tanto en lo que se refiere a la disposición de los poemas como a la ortografía de los mismos, insertando los términos entre corchetes en caso de tachadura y el signo de interrogación invertido, también entre corchetes, cuando aparece una secuencia ilegible.

² José Montero Padilla (1953): «La Pardo Bazán, poetisa», *Revista de Literatura*, III, pp. 363-383.

³ Francisco Serrano Castilla (1954): «Una oda, muy poco conocida, de la Pardo Bazán», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXIX, pp.103-115.

⁴ María Sandra Rosendo Fernández (1997): «*Himnos y sueños*, libro de poesías inéditas de Emilia Pardo Bazán. Edición, estudio y notas», Santiago de Compostela, Memoria de Licenciatura [Inédita] dirigida por el Prof. José Manuel González Herrán, Universidade de Santiago de Compostela.

⁵ José Manuel González Herrán (2000): «Una “romántica rezagada”: la poesía juvenil inédita de Emilia Pardo Bazán (1865-1875)», *Romanticismo 7, La poesía romántica. Actas del VII Congreso* (Nápoles, 23-25 de marzo de 1999), Bologna, Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico - Istituto Italiano per gli Studi Filosofici, pp. 107-124.

⁶ Emilia Pardo Bazán (1973): «Apuntes autobiográficos», *Emilia Pardo Bazán. Obras Completas*, edición de Harry L. Kirby, Madrid, Aguilar, , tomo III, pp. 698-732.

de Ulloa no es recordada por sus aportaciones al campo de la poesía, pero éstas constituyen sin lugar a dudas una óptica complementaria sin la cual no podríamos emitir un juicio pleno sobre su producción. Hemos seleccionado para su correspondiente edición y estudio cuatro creaciones pertenecientes al ciclo de *Otras poesías*, acuñación debida a Hemingway y cuyo contenido se nos antoja muy disperso, ya que en él tienen cabida todas aquellas composiciones conocidas a través de publicaciones periódicas y que no hallan un hueco en los restantes epígrafes de las obras líricas de Pardo Bazán. De acuerdo con González Herrán (2000: 107), incluiríamos en esta nómina «una treintena larga de poesías sueltas, aparecidas en álbumes [...] entre 1866 y 1886». Desgraciadamente Hemingway no tuvo acceso de primera mano a los manuscritos de la Real Academia Galega, y si tenía fotocopia de los mismos no gozó de tiempo material para estudiarlos debido a lo avanzado de su enfermedad; este razonamiento parece ser la explicación de que hiciese constar bajo el rótulo de *Otras poesías* la creación titulada “Descripcion de las Rias Bajas”⁷, que figura en Himnos y sueños, tanto en el borrador, de carácter fragmentario (signatura 260/16.0), como en la redacción definitiva (signatura 260/1.0). Ambos manuscritos se conservan en el Fondo de la Real Academia Galega, en donde encontramos gran parte de las creaciones que Hemingway presenta en la denominación de *Otras poesías*⁸. Ello ocurre con “El clavel artificial” (10, 114-120), Signatura 260/33.0, “A la Caridad” (16, 126-129), Signatura 261/59.0, “Playa del Cantábrico” (28, 145-146), Signatura 261/13.0, “La bahía” (30, 147-148), Signatura 261/34.0 o con “Pelo rubio”, titulado ‘Las mieses maduras, el heno cortado’ en Hemingway (36, 151), Signatura 261/51.0.

Si analizamos mínimamente los integrantes de *Otras poesías*, comprobamos que el grado de confusión puede ser mayúsculo, aunque quizás menor que la dificultad documentada en el *Álbum de poesías* o en el *Libro de apuntes*. El *Álbum de poesías* recoge composiciones fechadas entre 1865 y 1871, y fueron publicadas a título póstumo por Maurice Hemingway junto a *El Castillo de la Fada, Jaime y Otras poesías* en 1996. Su apariencia es elegante; conservadas en la Fundación Lázaro Galdiano, exteriormente se trata de un libro negro

⁷ Escribimos los títulos de las composiciones tal y como figuran en los manuscritos, respetando la ortografía original.

⁸ Vid. Maurice Hemingway (1996): *Emilia Pardo Bazán. Poesías inéditas u olvidadas*, Exeter, University of Exeter Press. Utilizamos los paréntesis para indicar el lugar que ocupan los poemas citados en la edición de Hemingway, marcado en negrita, y las páginas que les corresponden.

con los bordes de las hojas dorados, cuya tapa delantera dice Álbum. El interior contiene 41 composiciones escritas por Emilia Pardo Bazán, 1 por Luis Vermell (número 6), 3 por Leandro Prieto (números 43, 45 y 46) y 1 por S. Montes (número 44). El manuscrito es de carácter autógrafo, con letra cuidada; en algunas poesías figura la firma del autor en cuestión. La signatura de esta obra es M 23-14, perteneciente al inventario 15333, manuscrito 709 (Yeves Andrés 1998: 505-507)⁹.

Las coincidencias con *Himnos y sueños* y el *Libro de apuntes* son notables; constatamos la presencia de “A nuestro Santísimo Padre, Pio IX en el Vigésimo Quinto Aniversario de su glorioso Pontificado” (10v.-16r.), “A los Católicos. Homenaje á nuestro Smo. Padre Pio IX en el 25 Aniversario de su glorioso Pontificado” (16r.-19v.) y “A Maximiliano” (20r.-20v.), incluido en el primer cuaderno de *Himnos y sueños*, así como también encontramos “La gira” (26v.-28v.), composición documentada en el Fondo Emilia Pardo Bazán de la Real Academia Galega, Sección poesías, Signatura 261/25.0. Por tanto, las interrelaciones son múltiples.

En su conjunto, el *Libro de apuntes* consta de 180 folios (202 x 145 mm.), los cuales contienen un total de 161 poemas (Yeves Andrés 1998: 448), que en gran parte no nos son desconocidos, pues hemos localizado composiciones que aparecen igualmente en *Himnos y sueños*, al tiempo que documentamos una referencia a la librería Puga de A Coruña, situada «en el recto de la primera hoja de guarda» (Yeves Andrés 1998: 449). Son frecuentes los ejercicios de estilo y el dibujo de cabezas de mujer, a lo que hemos de añadir la confusión que puede acarrear el cómputo de páginas. En algunas apreciamos la doble numeración, a pluma y a lápiz, pero ninguna parece convincente.

Posiblemente las composiciones que ahora proponemos constituyan la captación más plena por parte de doña Emilia de la sensibilidad del Romanticismo hispánico; creemos pertinente realizar un estudio de cada poema, para así proceder a continuación a su correspondiente edición, apuntando las diferentes variantes. En las notas a pie de página señalamos igualmente las lecturas causadas por la modernización de la ortografía, que ayudan a consolidar el panorama editorial que intentamos ofrecer.

Los poemas figuran de acuerdo con su orden de aparición en la prensa periódica, de tal modo que el primer lugar es ocupado por «Descripcion de las Rias Bajas», seguido de «Playa del Cantábrico», «La bahía» y «Pelo rubio».

⁹ Juan Antonio Yeves Andrés (1998): *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, tomo I, pp. 448-453; 505-508.

En sus respectivas notas reflejamos las diversas numeraciones apreciables en los manuscritos de la Real Academia Galega (a veces establecidas por los estudiosos), indicadas entre corchetes cuando son eliminadas.

En “Descripción de las Rias Bajas”, integrante de *Himnos y sueños*, el ritmo, el léxico y la sonoridad de cada verso demuestran una perfecta asimilación del Romanticismo. La fórmula inicial («Cuando») anuncia el detallismo con que se cuida cada rasgo de la tierra de Galicia, pues «revela este poema cualidades descriptivas al lado de un espíritu soñador, envuelto todavía en un halo romántico, pero no de aquel primer romanticismo declamatorio y vacío en tantas ocasiones, sino del que trajo, retardadamente, Gustavo Adolfo Bécquer [...]» (Montero Padilla 1953: 374).

La estrofa empleada es el sexteto (AaBCcB), la cual permite transmitir ágilmente los contenidos vertidos en cada línea. A lo largo de su desarrollo, además de los motivos comunes (el mar, el pelo rubio), creemos percibir un prematuro tono modernista. El paisaje escenificado entronca con la visión romántica, pero a su lado está latente la vena modernista. Fijémonos sino en la estrofa número nueve:

De la luna á los pálidos fulgores
los dulces ruiseñores
recelando la luz de la mañana
lanzan sus trinos, sus canoras notas
que mece el aire rotas
como un hilo de perlas se desgrana.
(Signatura 260/1.0: vv. 49-54)

No decimos que en doña Emilia esté instaurado un Modernismo claramente desarrollado, pero sí existe un tratamiento de ciertos elementos que nos hacen pensar en un próximo cambio estético; prueba de ello es la abundante utilización de sinestesias (vv. 50-51), junto con el detenimiento en los valores puramente sensitivos. En el Romanticismo el lenguaje se tiñe de arcaísmos y de palabras con un hondo sabor histórico. A esta preocupación doña Emilia añade la introducción de términos ricos en matices sonoros y en sugerencias (*azul* como el zafiro, v. 25, *canoras* notas, v. 52, ver *cuajarse* la mar, v. 57)¹⁰. Pero no nos equivoquemos. El poema estudiado se inserta en la línea romántica, pese a contener resquicios que podemos emparentar con el Modernismo.

¹⁰ La letra cursiva es obra nuestra.

Los dos poemas que vienen a continuación, incluidos en *Otras poesías* por Maurice Hemingway, responden a los títulos de “Playa del Cantábrico” y “La bahía”, que completan el cuadro marino esbozado en “Descripción de las Rías Bajas”. Estamos ante tres de las mejores composiciones líricas de Emilia Pardo Bazán, tanto en lo que se refiere a la forma, como por el modo de exponer los sentimientos desmenuzados en sus versos. En “Playa del Cantábrico” utiliza los serventesios (ABAB), que dotan al poema de un aire épico, acorde con las reminiscencias clásicas que lo jalonan. Doña Emilia pretende unir la mitología con la playa descrita, ilusión fragmentada en la estrofa final:

Nunca, risueña Vénus, aquí surgiste,
jamás se concibieron griegas ficciones
en donde la resaca, gimiendo triste,
arrulla el sueño oscuro de los peñones.
(Signatura 261/13.0: vv. 33-36)

La musicalidad de esta composición se aleja de la «línea de brumas, melancolías y ternuras, norteña, [...] en que se encuentra la mayor parte de su producción poemática» (Montero Padilla 1953: 378), al contrario de lo que sucede en “Tú no me amas, tú no me amas”, signatura 261/2.0 de la Real Academia Galega, o con los diversos Ciclos del “Mar del Norte”, Signaturas 261/11.0 y 261/12.0, custodiados en la citada institución.

El ritmo consolida el contraste claridad / oscuridad, puesto de manifiesto con mayor vigor en «los dos magníficos versos finales» (Montero Padilla 1953: 379), al tiempo que Pardo Bazán parece anticipar el «estilo de un Salvador Rueda», antes que situarse en la estela heineana (379). La caracterización del ambiente se aproxima a la imaginería modernista («Cuando pinta del alba luz indecisa / en ópalo los mares tornasolados», Signatura 261/13.0, vv. 17-18), con la sucesión de tres divinidades (Galatea, Afrodita y Venus), la última de las cuales, símbolo de la máxima belleza, concentra las virtudes de las diosas anteriores.

“La bahía” es una composición que resulta indispensable leer a partir de un acercamiento global. La sucesión de versos endecasílabos, hexasílabos y dodecasílabos evoca los movimientos de una barca en las aguas del mar, por lo que el esquema semeja muy elaborado, deudor de los patrones esproncedianos, especialmente por lo que respecta al léxico, a la cadencia y al acortamiento de los versos («no boga, que corre, / no corre, que vuela», vv. 7-8), cualidades que hacen que nos acordemos de la “Canción del pirata”:

Con diez cañones por banda,
viento en popa, a toda vela,
no corta el mar, sino vuela
un velero bergantín.
(Espronceda 2001: 158, vv. 1-4)

En la creación del citado autor romántico el protagonista es un bajel pirata, motivo que desarrolla la escritora de “La bahía” mediante una lancha, que avanza rauda sobre el mar calmo. Ambas obras tratan de transmitir la libertad, en el caso de Espronceda a través de la figura del pirata cercado de «olas de plata y azul», mientras que doña Emilia recrea la contemplación de una barca, representativa de las ansias de aventura en un «lago de plata».

El poema titulado tradicionalmente ‘Las mieses maduras, el heno cortado’ (en función de su primer verso) se encuentra en la Signatura 261/51.0 del Fondo de Poesías de Emilia Pardo Bazán de la Real Academia Galega, con su epígrafe original: “Pelo rubio”. En esta composición hay una diferencia notable entre las ediciones de *Galicia Moderna*, Leandro de Saralegui, José Montero Padilla y Maurice Hemingway, con respecto al manuscrito, ya que en éste los cinco primeros versos de cada una de las dos estrofas se hallan desdoblados, conformando así unidades de seis sílabas.

La «estructura paralelística» asignada por Montero Padilla (1955: 99) se mantiene intacta¹¹, aunque en lugar de los dieciocho versos que le corresponden en las ediciones señaladas, la Signatura 261/51.0 consta de dos secciones de catorce versos; en este texto los elementos contrastivos son aún más evidentes que en “Playa del Cantábrico”, a lo que contribuye la repetición de idéntico molde métrico a lo largo de su desarrollo.

Resulta curioso que independientemente de la solución que escojamos (ya sea la aportada por la Signatura 261/51.0 o la división expuesta en las diversas ediciones ya citadas), obtengamos un poema escrito en torno a unos criterios métricos muy estudiados. La lectura contenida en la versión manuscrita opta por el hexasilabismo en los primeros diez versos de cada estrofa, mientras que los cuatro últimos alternan las medidas decasilábica y dodecasilábica, siempre con rima asonante en los versos pares, consiguiendo una simetría perfecta. Por el contrario, los restantes testimonios se decantan por el dodecasilabismo en los cinco versos iniciales de cada parte, mientras que los cuatro restantes se sujetan a la estructura propugnada en el manuscrito.

¹¹ José Montero Padilla (1955): «Algunos poemas poco conocidos de la Pardo Bazán», *Revista de Literatura*, tomo VIII, 15, pp. 97-100.



Gravado de Emilia Pardo Bazán reproducido en *El Eco de Galicia*, núm. 253, 30/10/1898. BRAG.

La parte inicial de la composición, de raigambre madrigalesca (Montero Padilla 1955: 99), describe la belleza de unos cabellos rubios en medio de un ambiente becqueriano, cuya alegría no consigue desterrar el negro destino que se cierne sobre el “yo poético”; en medio de la profunda igualdad de las dos secciones que componen este poema se halla el juego opositivo, apoyado en el uso de los elementos naturales.

La estrofa introductoria remite a los colores amarillo y verde, sinónimos de vida, representados por las mieses, el heno, las hojas de otoño, la madeja del cáñamo y los rayos del sol, que encuentran un cauce opuesto en la mora, el jacinto, la tupida yedra, el lecho del profundo lago, la noche tenebrosa y el fondo callado del abismo, relacionados con la coloración apagada y sórdida, sensación en la que incide el empleo del hipérbaton.

Los cuatro últimos versos de cada sección actúan a modo de conclusión, cuyo resultado es negativo. Observemos que la primera línea consta de idéntico esquema constructivo en ambos casos («así son tus cabellos hermosos» / «Así tiene mi suerte maldita»), acompañado de la intensificación de las cualidades puestas de relieve («tan rubios y rizos, tan dulces y largos» / «color tan sombrío, tan negro y extraño»), positivas en el primer caso y téticas en el segundo, de las que se deriva una consecuencia, reflejada en los versos siguientes. Podemos sintetizar esta explicación en el siguiente esquema:

1ª parte	2ª parte
1ª estrofa = Amarillo y Verde	1ª estrofa = Oscuridad
mieses / heno	mora / jacinto
hojas de otoño	yedra
cáñamo	lago
sol	noche
mar	fondo del abismo
2ª estrofa = Vitalidad	2ª estrofa = Desolación

El paralelismo existente entre las dos secuencias de esta composición (sostenido en torno a la oposición positivo / negativo, mediante los elementos naturales que les son propios a cada una de estas parejas) se manifiesta en las estructuras métrica y sintáctica, como ya hemos matizado anteriormente; basta observar sino la primera estrofa de las dos partes en las ediciones correspondientes, compuesta de cinco versos monorrimos, el último de los cuales finaliza con tres puntos suspensivos. Este recurso demora el poema unos instantes, para insistir a continuación en las sensaciones que se quieren

magnificar: la quietud y la suavidad en un estadio inicial y la desesperación transmitida de forma lapidaria mediante el contraste lumínico en los versos conclusivos. Esta tonalidad delicada concentra un poso de tristeza irreversible en los dos últimos versos, pues ni tan siquiera la alegría de los *rizos dorados* puede salvar al vate de la amargura de sus meditaciones.

Nos parece interesante tratar de indagar en los posibles orígenes de las mieses, elemento que ya encontramos en la traducción de Heinrich Heine efectuada por Teodoro Llorente¹², con un sentido semejante al concedido por doña Emilia, lo que nos remite a la utilización de un motivo tradicional:

Como en fértil campiña miés lozana
así brotan en haces apretados
los pensamientos en la mente humana;
(Heine 1885: 246, vv. 1-3)

El uso de este referente no corresponde únicamente al poeta alemán. Gaspar Núñez de Arce se sirve del mismo en *Un idilio y una elegía* para significar la melancolía de la tierra¹³, idea análoga a la de Pardo Bazán:

XLIII.
Cual dilatado mar, la miés dorada
á trechos esmaltada
de ya escasas y mústias amapolas,
cediendo al soplo halagador del viento
acompasado y lento,
á los rayos del sol mueve sus olas
(Núñez de Arce 1880: 27)

La siega del campo se torna en acción violenta, de tal modo que las mieses muestran el fragor de la batalla, aspecto desarrollado en *Última lamentación de Lord Byron*¹⁴:

¹² Teodoro Llorente (1885): *Poesías de Heine. Libro de los Cantares*, Traducción en verso, precedida de un prólogo, Barcelona, Biblioteca «Arte y Letras».

¹³ Gaspar Núñez de Arce (1880): *Un Idilio y una Elegía*, Madrid, Librería de Mariano Murillo.

¹⁴ Gaspar Núñez de Arce (1879): *Última lamentación de Lord Byron*, Madrid, Librería de Mariano Murillo.

LXIII.

y ansioso de vengar viejos reveses,
cayó de pronto sobre el campo griego
como la tempestad sobre las mieses.
(Núñez de Arce 1879: 40, vv. 2-4)

Las mieses gozan de una amplia difusión, e incluso Ramón de Campoamor se hace eco de ellas en *Ternezas y flores*¹⁵, si bien con una dimensión más frívola. Concretamente las emplea en “Mi harén en Andalucía”:

Que al hado acusar de impío,
después de amantes reveses,
es conjurar al estío
que ya ha abrasado las mieses,
(Campoamor 1893: 72, vv. 37-40)

Los ejemplos señalados en comparación con doña Emilia documentan que la concepción de ésta aplicada a las mieses desprende una mayor suavidad, acentuada en los versos definitivos, que a pesar de su pesimismo transmiten una especie de tierna languidez.

Con estas páginas hemos pretendido apuntar algunos de los rasgos más sobresalientes de los poemas estudiados (“Descripción de las Rías Bajas”, “Playa del Cantábrico”, “La bahía” y “Pelo rubio”), así como constatar en la edición que ofrecemos a continuación sus variantes y lecturas. La nómina escogida en virtud de su similitud temática agrupa tres auténticas marinas y la delicada descripción de unos cabellos rubios, que llegan a confundirse con los rayos del sol en su descenso hacia las aguas del mar. Nos situamos ante cuatro de las mejores obras poéticas de la polígrafa gallega, quien en estos versos se dejó guiar por una inconfundible voz romántica, asentada en un molde constructivo labrado sobre paralelismos y oposiciones constantes. Quizás “Pelo rubio” sea la composición más lograda por lo que a este aspecto se refiere, alcanzando un romanticismo de línea becqueriana y trascendente.

¹⁵ Ramón de Campoamor (1893): *Ternezas y flores. Ayes del alma*, prólogo de Alejandro Pidal y Mon, Madrid, La España Moderna, tomo I.

Signatura: 260/1.0¹: 123-137

**Descripcion
de las Rias Bajas²**

“Dichoso aquel que no ha visto
“mas río que el de su patria”
A. Lista.³

¹ 76-90 / [171-180] / [25-29] (numeraciones establecidas por los estudiosos).

² El poema “Descripcion de las Rias Bajas” ha sido editado en la *Revista Galaica* (30-10-1875, 315-316), en *El Heraldo Gallego*, si bien en dos partes (28-10-1875, 339; 4-11-1875, 346), en el *Faro de Vigo* (2-6-1968, 19) a través de Antonio Odriozola (“Descripcion de las Rias Bajas”), y en los trabajos de Maurice Hemingway (1996: 102-105) y de María Sandra Rosendo Fernández (1997: 93-100). El trabajo de Montero Padilla (1953: 374) anota sólo catorce versos (vv.131-144). Aparece igualmente en *Escritoras Españolas Contemporáneas* (LVIII, Madrid, 1880: 81-88), cuyo ejemplar perteneciente a doña Emilia (Signatura 20639) lo encontramos en la Real Academia Galega. En este caso las letras iniciales de cada secuencia están en mayúscula. El estudioso británico no refleja el lema de Lista y presenta los versos segundo y quinto de cada estrofa con sangrado. Antonio Odriozola transcribe casi siempre fielmente los pliegos conservados del poema en la Fundación Penzol (Signatura C-10/27: 67-71). Nelly Clémessy localiza este poema en la *Revista Galaica* (Clémessy 1973:762) y en *El Heraldo Gallego* (741). Por otro lado, Ricardo Axeitos Valiño y Patricia Carballal Miñán documentan esta composición en el impreso publicado en Santiago de Compostela en la Tipografía de Manuel Mirás y Álvarez (s. n.), así como en *La Lira* (15-10-1875, n° 15), en el *Album de las composiciones premiadas en los Juegos Florales celebradas en la ciudad de Santiago en julio de 1875*, Santiago, s. n., 1877 (Establecimiento Tipográfico de El Diario) y en *La Gaceta de Galicia* (8-5-1884, n° 1525; 9-5-1884, n° 1526; 10-5-1884, n° 1527) (Axeitos Valiño & Carballal Miñán 2005: 216). La Signatura 260/16.0 recoge los veintitrés últimos versos del poema.

DESCRIPCION DE LAS RIAS BAJAS (I) *Revista Galaica*

La nota a pie de página dice: (1) Esta bellísima composicion fué premiada con accesit, y aplaudida con entusiasmo, al terminar su lectura, en el certámen literario celebrado en Santiago el 28 de julio ultimo.

DESCRIPCION DE LAS RIAS BAJAS. (1) *El Heraldo Gallego*

(1) Esta bellísima composicion fué premiada con accesit, y aplaudida con entusiasmo, al terminar su lectura, en el Certámen literario celebrado en Santiago el 28 de Julio último.

(N. DE LA R.)

³ Dichoso aquel que no ha visto *Revista Galaica* / Dichoso aquel que no ha visto *Escritoras Españolas*

mas rio que el de su pátria más rio que el de su patria.

A. LISTA.

Este lema no se documenta en Odriozola. Hemingway lo reproduce en la nota 26 (167-168).

Cuando cansada⁴ de la lucha inquieta
á⁵ que vive sujeta
el alma en el bullir de las ciudades⁶,
dirijo, como el ciervo hácia⁷ la fuente,
mis pasos nuevamente
de mi patria á las dulces soledades⁸,

no voy ni á las cantabricas riberas⁹
que, rebaño¹⁰ de fieras,
azotan en su cólera las olas¹¹,
ni á las sierras abruptas, sus vecinas¹²,
donde viejas encinas
se leván¹³ melancólicas y solas.

⁴ CUANDO cansado C-10/27 Odriozola.

⁵ a Hemingway, que no acentúa los monosílabos de acuerdo con la modernización que efectúa en el texto.

⁶ ciudades *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁷ Dirijo como el ciervo hácia *Escritoras Españolas Contemporáneas* / hacia Hemingway.

⁸ de mi patria á las dulces soledades. C-10/27 Odriozola / de mi patria á las dulces soledades; *Revista Galaica* / de mi patria á *Escritoras Españolas Contemporáneas* / de mi patria á las dulces soledades. *El Heraldo Gallego* / de mi patria a las dulces soledades: Hemingway.

⁹ No voy ni á las cantábricas riveras C-10/27 Odriozola / No voy á las cantábricas riberas *Revista Galaica* / No voy ni á las cantábricas *El Heraldo Gallego*.

¹⁰ Que rebaño *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

¹¹ olas; *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

¹² ni á las sierras, abruptas, sus vecinas *Revista Galaica* / vecinas *El Heraldo Gallego* *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

¹³ elevan *Revista Galaica* *El Heraldo Gallego* *Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola Hemingway.

No recorro de Orense los senderos¹⁴
los mil desfiladeros¹⁵
que surcan la granítica montaña,
ni en¹⁶ la fértil Mariña á la aldeana,
la del dengue¹⁷ de grana,
pido un puesto al hogar de su cabaña.

Yo sé de un rinconcito de Galicia¹⁸
que bajo la caricia
de un sol digno de Nápoles ó Malta¹⁹,
produce limoneros y granados²⁰
y sus alegres prados
con flores de los trópicos esmalta²¹.

Donde el mar, que es azul como el zafiro²²,
con el blando suspiro
de la brisa²³, se riza mansamente²⁴,
como de la pasión²⁵ ante el lenguaje
palpita bajo el traje
el seno de la vírgen inocente²⁶.

¹⁴ senderos, C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Odriozola.

¹⁵ desfiladeros, C-10/27 Odriozola.

¹⁶ Ni á *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

¹⁷ *dengue Escritoras Españolas Contemporáneas*.

¹⁸ Galicia, C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Odriozola.

¹⁹ o Malta Hemingway.

²⁰ granados, C-10/27 Odriozola Hemingway.

²¹ esmalta; Hemingway.

²² donde el mar, tan azul como el zafiro, C-10/27 Odriozola / Donde el mar que es azul como el zafiro, *Escritoras Españolas Contemporáneas* / donde el mar, tan azul como el zafiro, Hemingway.

²³ brisa Hemingway.

²⁴ mansamente *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas*.

²⁵ pasión Hemingway.

²⁶ virgen inocente. C-10/27 Odriozola / virgen inocente; Hemingway.

Donde²⁷ en noches profundas, estrelladas,
las auras van cargadas
de perfumes de azahar y madre selva,
y remeda un fantástico gemido
el trémulo chasquido
de los pinos gigantes de la selva.

Tiene de²⁸ su celaje en los fulgores,
en sus estrañas²⁹ flores,
la gracia sensual del Mediodía³⁰,
y en sus grandes florestas, salpicadas
de arroyos y cascadas,
del Norte la tenaz³¹ melancolía.

El aloes³² sus hojas africanas
opone á las lianas³³,
que le ciñen de blancas campanillas³⁴,
y³⁵ los bíblicos nardos sus corolas
al rumor de las olas
desplegan de la ría³⁶ en las orillas.

²⁷ donde Hemingway.

²⁸ en C-10/27 Odriozola.

²⁹ estrañas C-10/27 Odriozola Hemingway / estrañas *Revista Galaica El Heraldo Gallego*.

³⁰ sensual del Mediodía, *Revista Galaica Escritoras Españolas Contemporáneas* / sensual del Mediodía, *El Heraldo Gallego* / sensual del Mediodía, Hemingway.

³¹ tenáz C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola.

³² aloe *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Hemingway.

³³ lianas C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Odriozola.

³⁴ lo ciñen *El Heraldo Gallego* / campanillas [sic] Rosendo Fernández.

³⁵ Y *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

³⁶ ría *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola.

De la luna á³⁷ los pálidos fulgores
los dulces ruseñores³⁸
recelando la luz de la mañana³⁹
lanzan sus trinos, sus canoras notas⁴⁰
que mece el aire rotas⁴¹
como un hilo de perlas⁴² se desgrana.

Qué es dejar⁴³ con el alba el lecho blando⁴⁴
y, la costa orillando,
ver cuajarse la mar de blancas velas,
que á la fresca al salir de la sardina⁴⁵
como el ave marina
van trazando en el agua sus estelas!

³⁷ a C-10/27 Odriozola.

³⁸ los dulces [sic] ruseñores *Revista Galaica* / los dulces ruseñores, Hemingway.

³⁹ mañana, C-10/27 Odriozola Hemingway.

⁴⁰ notas, *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Hemingway.

⁴¹ rotas, C-10/27 Odriozola Hemingway.

⁴² perlas *Revista Galaica El Heraldo Gallego* / hijo [sic] de perlas Odriozola.

⁴³ ¡Qué es de dejar *El Heraldo Gallego*.

⁴⁴ ¡Qué es dejar con el alba el lecho blando, C-10/27 *Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola / ¡Qué es dejar con el alba el lecho blando *Revista Galaica* Hemingway.

⁴⁵ que, á la pesca al salir de la sardina, C-10/27 *El Heraldo Gallego* Odriozola / qué, á la pesca *Revista Galaica* / Que á la pesca al salir de la sardina, *Escritoras Españolas Contemporáneas* / que, a la pesca al salir de la sardina, Hemingway / que á la fresca al salir de la sardina, Rosendo Fernández.

Qué grato cuando en calma religiosa⁴⁶
la tarde misteriosa
espira entre celajes del Poniente⁴⁷,
ascender, por veredas escondidas⁴⁸,
al altar de druidas⁴⁹
que á despecho⁵⁰ del tiempo alza la frente!

Aquí el áurea⁵¹ segur habrá cortado
el muérdago sagrado,
y, ceñidas las sienes de verbena,
la galáica vírgen⁵², como un hada⁵³,
cruzó por la enramada
á la nocturna claridad serena⁵⁴.

⁴⁶ ¡Qué grato, cuando en calma religiosa, C-10/27 Odriozola / ¡Qué es grato cuando en calma religiosa *Revista Galaica* / ¡Qué es grato *El Heraldo Gallego* / ¡Qué grato cuando en calma religiosa *Escritoras Españolas Contemporáneas* / ¡Qué grato, cuando en calma religiosa Hemingway / Qué grato, cuando en calma religiosa Rosendo Fernández.

⁴⁷ se viste los matices del Poniente, C-10/27 Odriozola Hemingway / poniente *Revista Galaica* / espira entre celajes del Poniente *El Heraldo Gallego*.

⁴⁸ ascender, entre sendas escondidas C-10/27 Odriozola Hemingway Rosendo Fernández / ascender por veredas escondidas *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁴⁹ druidas *Revista Galaica Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola / druidas, *El Heraldo Gallego* / druidas, Hemingway / el altar de druidas, Rosendo Fernández.

⁵⁰ á despechos [sic] *Revista Galaica*.

⁵¹ Allí la áurea C-10/27 Odriozola Hemingway / Aquí el aura *Escritoras Españolas Contemporáneas* / Aquí la áurea *El Heraldo Gallego*.

⁵² la galaica virgen, *Revista Galaica* / virgen, Hemingway.

⁵³ hada *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁵⁴ Éste es el último verso de la primera parte del poema incluido en *El Heraldo Gallego* (28-10-1875, 339). Al final figura la firma de la autora y la promesa de su continuación, la cual se encuentra en el mismo periódico (4-11-1875, 346).

EMILIA PARDO BAZÁN DE QUIROGA.

Julio de 1875.

(Concluirá)

Mi deseo á la playa me encamina,
y sobre arena fina
huella mi pié⁵⁵ mil conchas caprichosas,
y viendo como muere, sesgo y manso⁵⁶,
el mar en un remanso⁵⁷,
me complazco en coger las más⁵⁸ hermosas.

Ó bien en tardes de huracán y bruma⁵⁹
reventando en espuma
oigo la voz de los abismos grave,
viendo de la tormenta que la azota⁶⁰
huir la gaviota
á posarse graznando en una nave.

Veo, desnudos⁶¹ los robustos brazos,
entre redes y lazos⁶²
coger al simple pez los marineros⁶³,
y con gritos de júbilo, arrancados
de los centros salados,
amontonar los pobres prisioneros.

⁵⁵ huella mi pie Hemingway.

⁵⁶ manso C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Odriozola *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁵⁷ su remanso, *Revista Galaica*.

⁵⁸ cojer las más *Revista Galaica Escritoras Españolas Contemporáneas* / cojer las mas *El Heraldo Gallego*.

⁵⁹ huracan *Escritoras Españolas Contemporáneas* / O bien, en tardes de huracán y bruma, Hemingway / O bien en tardes de huracán y bruma, C-10/27 Odriozola.

⁶⁰ viendo, de la tormenta que la azota, C-10/27 Odriozola.

⁶¹ Veo desnudos *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁶² lazos, C-10/27 Odriozola.

⁶³ cojer al simple pez los marineros *Revista Galaica* / cojer al simple pez los marineros, *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

Del pescador el inocente hijuelo,
revuelto el rúbio pelo,⁶⁴
con rostro que tostó brisa marina,
trémulo de ansiedad, con faz⁶⁵ risueña,
parece allí en la peña
una estatua⁶⁶ de bronce florentina.

Con leve planta y vivo movimiento⁶⁷
suelta la trenza al viento⁶⁸
cruzan por los estensos⁶⁹ arenales
las hijas de la costa, en cuyas venas
de griega sangre llenas⁷⁰,
una sávia febril corre á raudales⁷¹.

Su vida, en Portonovo, solitaria
se pasa sedentaria
labrando encajes y soñando amores,
y⁷² como piensan siempre en un ausente,
es de mármol su frente⁷³,
y faltan á su rostro los colores.

⁶⁴ rúbio pelo *Escritoras Españolas Contemporáneas* / rubio pelo, Hemingway.

⁶⁵ fáz *El Heraldo Gallego*.

⁶⁶ estatua *Revista Galaica* Hemingway.

⁶⁷ movimiento, C-10/27 *El Heraldo Gallego* Odriozola Hemingway.

⁶⁸ viento, C-10/27 *El Heraldo Gallego* Odriozola Hemingway.

⁶⁹ extensos C-10/27 *Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola Hemingway.

⁷⁰ de griega sangre llenas, *Revista Galaica* / llenas Hemingway.

⁷¹ una savia febril corre a raudales. Hemingway.

⁷² y, C-10/27 *El Heraldo Gallego* Odriozola Hemingway.

⁷³ frente *El Heraldo Gallego*.

Yo las he visto⁷⁴, con sus grandes ojos,
con sus pañuelos rojos
que se anudan atrás á la cintura,
mirando al mar, sumidas⁷⁵ en un sueño,
y hallé que en su diseño
es la Vénus de Milo menos⁷⁶ pura.

Y ¿quien sabe si en épocas remotas⁷⁷
cuando las griegas flotas⁷⁸
vinieron á abordar á estos lugares⁷⁹,
el modelo que fué de Praxiteles⁸⁰
no huyó de sus cinceles⁸¹
y alzó aquí sus domésticos altares?⁸²

⁷⁴ visto *El Heraldo Gallego*.

⁷⁵ absortas C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Odriozola Hemingway

⁷⁶ es la Vénus de Milo menos C-10/27 Odriozola / es la Venus de Milo menos *Revista Galaica* / es la Venus de Milo menos *El Heraldo Gallego* / es la Venus de Milo menos Hemingway.

⁷⁷ Y quien sabe *Revista Galaica El Heraldo Gallego* / ¿Y quien sabe *Escritoras Españolas Contemporáneas* / ¿Y quién sabe si en épocas remotas, Odriozola Hemingway.

⁷⁸ cuando las griegas flotas *Revista Galaica*.

⁷⁹ vinieron a abordar á estos lugares, C-10/27 Odriozola / vinieron á bordar á estos lugares, *Revista Galaica* / lugares *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁸⁰ fue de Praxitéles C-10/27 Odriozola / Praxistéles [sic] *Revista Galaica* / Praxltéles [sic] *El Heraldo Gallego* / fue Hemingway.

⁸¹ cinceles, Odriozola.

⁸² altares? C-10/27 Odriozola Hemingway / aquí sus domésticos altares *Revista Galaica*.

Y porqué no?⁸³ De su inmortal belleza
aquí⁸⁴ Naturaleza
revela los misterios seductores,
y una corriente universal de vida
parece difundida
en el mar, en las selvas, en las flores.

Se percibe el secreto⁸⁵ movimiento
del gran renacimiento
que está incesante renovando al mundo,⁸⁶
y activo aún en la nocturna calma⁸⁷
habla el paisaje al alma⁸⁸
con verbo elocuentísimo y profundo⁸⁹.

⁸³ Y por qué no? *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Odriozola / ¿Y por qué nó? *Escritoras Españolas Contemporáneas* / ¿Y por qué no? Hemingway.

⁸⁴ aquí Naturaleza 260/16.0 *Revista Galaica*. En este preciso verso comienza el borrador que conservamos de este poema. La signatura 260/16.0 de la Real Academia Galega recoge los últimos veintitrés versos.

⁸⁵ eterno C-10/27 Odriozola Hemingway.

⁸⁶ mundo *Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁸⁷ y, activo aún en la nocturna calma, C-10/27 Odriozola Hemingway / y activo aun en la nocturna calma 260/16.0 / calma, *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas*.

⁸⁸ Montero Padilla (1953: 374) documenta los últimos versos de esta estrofa y las dos siguientes.

⁸⁹ elocuentísimo y profundo 260/16.0. A continuación, C-10/27, *Revista Galaica, El Heraldo Gallego, Escritoras Españolas Contemporáneas*, Montero Padilla, Odriozola y Hemingway recogen una estrofa que no figura en los demás testimonios:

Si del polvo candente del desierto C-10/27 Odriozola Hemingway / Si en la arena abrasada del desierto, *Revista Galaica El Heraldo Gallego* / desierto *Escritoras Españolas Contemporáneas* Montero Padilla

como del polo yerto C-10/27 Odriozola Hemingway / como en el polo yerto, *Revista Galaica* / yerto *Escritoras Españolas Contemporáneas* Montero Padilla

Dios anima la nieve y las llanuras, C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Montero Padilla Odriozola Hemingway.

¡cuanto en el deleitoso panorama C-10/27 *Escritoras Españolas Contemporáneas* / ¡cuánto en el deleitoso panorama *Revista Galaica El Heraldo Gallego* Montero Padilla Odriozola Hemingway.

le siente el que le ama C-10/27 *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* Montero Padilla Odriozola Hemingway.

de este mar, estos montes y espesuras! C-10/27 Odriozola Hemingway / de los mares, los montes y espesuras! *Revista Galaica El Heraldo Gallego Escritoras Españolas Contemporáneas* / de los montes, los mares y espesuras! Montero Padilla.

Tanto diverso cuadro, que me encanta⁹⁰,
el himno son que canta
á su gloria la tierra, el mar, el cielo⁹¹;
y surge⁹², al espectáculo imponente,
más hondo y más ardiente⁹³
de comprenderle el infinito anhelo⁹⁴.

El que suspire como yo suspiro
por el almo retiro⁹⁵,
tendrá en las Rías Bajas sus delicias⁹⁶;
que son lo más⁹⁷ poético que encierra
esta risueña tierra,
esta bendita pátria de Galicia!⁹⁸
1875⁹⁹.

(Premiada con el accesit en los Juegos Florales de
Santiago.)¹⁰⁰

⁹⁰ encanta *Escritoras Españolas Contemporáneas* / cuadro que me encanta, Montero Padilla.

⁹¹ el agua, el cielo, C-10/27 Odriozola Hemingway / cielo, Montero Padilla.

⁹² y surge 260/16.0

⁹³ mas hondo y mas ardiente, 260/16.0 / más hondo y más ardiente, C-10/27 Odriozola.

⁹⁴ La última estrofa no figura en *Escritoras Españolas Contemporáneas*. Aquí terminan los versos recogidos por Montero Padilla.

⁹⁵ retiro *El Heraldo Gallego*.

⁹⁶ Rías bajas su delicia; 260/16.0 *Revista Galaica El Heraldo Gallego* / Rías bajas su delicia, C-10/27 Odriozola / Rías Bajas su delicia, Hemingway.

⁹⁷ mas *El Heraldo Gallego*.

⁹⁸ Galicia 260/16.0 / patria de Galicia! *El Heraldo Gallego* / ¡esta bendita patria de Galicia! Hemingway / ¡esta bendita pátria Rosendo Fernández.

⁹⁹ 1875 260/16.0 / Julio de 1875 *Revista Galaica* / EMILIA PARDO BAZÁN DE QUIROGA.

Julio de 1875. *El Heraldo Gallego*

J. Emilia Pardo Bazan. Odriozola / J. Emilia Pardo Bazán [1875] Hemingway.

¹⁰⁰ (Premiada con el accesit en los Juegos Florales de Santiago 260/16.0 / C-10/27 recoge en la portada el hecho de que esta composición haya obtenido un accésit / *La Revista Galaica* anuncia la concesión del accésit en una nota a pie de página al inicio del poema / No aparece en Odriozola / Hemingway alude a este hecho en la nota 26 (167-168) de *Otras poesías* y Rosendo Fernández en la nota 1 (93).

Signatura: 261/13.0

Playa del Cantábrico¹

Una² playa! Ceñida de peña oscura³
tan blanca y apacible su frente asoma⁴,
cual suele de los muros por la hendidura⁵
la cándida cabeza de la paloma.

Las algas que tapizan estas arenas,
y las conchas de nácar⁶ aquí en montones,
recuerdan el cabello de las sirenas⁷,
la aguda caracola de los tritones⁸.

¹ Maurice Hemingway (1996: 145-146), documenta esta composición como Nelly Clémessy (1973:748, 737) así en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, III (8-1-1881, 4) y en *El Diario de Lugo* (24-6-1883, 3) y en *Galicia y sus poetas. Poesías escogidas de autores gallegos contemporáneos* (Ferro, 1886: 134-135), obra de Leandro de Saralegui, aunque en esta última ocasión a través de José Montero Padilla, «La Pardo Bazán, poetisa», *Revista de Literatura*, III, 1953: 378-379. Anotamos el texto contenido en la carpeta 261/13.0 de A Real Academia Galega reflejando las variantes apreciadas en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, *El Diario de Lugo*, Saralegui, Montero Padilla y Hemingway. Para evitar la innecesaria repetición, apuntamos que la letra inicial de cada secuencia aparece en mayúscula en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, en *El Diario de Lugo* y en Saralegui.

² ¡Una *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Saralegui Montero Padilla Hemingway. Documentamos un sangrado inexistente en el manuscrito.

³ oscura, Montero Padilla.

⁴ asoma, *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* / asoma Hemingway.

⁵ Cual suele, de los muros por la hendidura, *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Saralegui / cual suele, de los muros por la hendidura, Montero Padilla Hemingway.

⁶ las conchillas de nácar *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Hemingway / conchitas de nácar, Montero Padilla.

⁷ Sirenas, *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* / Hemingway.

⁸ Tritones. *La Ilustración Gallega y Asturiana* Hemingway. En estas dos ediciones, en *El Diario de Lugo*, en Saralegui y en Montero Padilla a continuación figura una estrofa que no encontramos en el manuscrito; el primer verso presenta sangrado excepto en la versión de Montero Padilla:

Parecen los escollos, que en sus confines *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Saralegui Montero Padilla Hemingway

ven irritada y fiera crecer la ola, *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Montero Padilla Hemingway / Vén Saralegui

el lomo curvo y fuerte de los delfines *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Montero Padilla Hemingway / El Saralegui

al azotar el agua su hendida cola. *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Montero Padilla Hemingway / Al Saralegui

La nube que á lo léjos cruza y ondea⁹
allá en el horizonte del oleaje,
es el desnudo torso de Galatea
y los flotantes paños de su ropaje¹⁰.
Y la ligera espuma¹¹, que en la rompiente
sus líquidos encajes labra y destroza,
finje¹² tal vez, subiendo del mar hirviente,
los briosos¹³ corceles de su carroza.

Cuando pinta¹⁴ del alba luz indecisa
en ópalo los mares tornasolados;
cuando de la mañana la fresca brisa
deja en las ondas besos enamorados¹⁵,
tal¹⁶ vez en esta playa¹⁷, la huella airosa
en la arena estampando de sus piés bellos¹⁸,
aparece Afrodita,¹⁹ gentil y hermosa,
velada solamente por sus cabellos.

⁹ La nube que á lo lejos vaga y ondea *La Ilustración Gallega y Asturiana El Diario de Lugo* Saralegui / La nube que a lo lejos vaga y ondea Hemingway.

¹⁰ ropaje; *La Ilustración Gallega y Asturiana* Hemingway.

¹¹ ligera espuma, *La Ilustración Gallega y Asturiana* Saralegui Montero Padilla / ligera espuma *El Diario de Lugo* Hemingway.

¹² Finge *La Ilustración Gallega y Asturiana El Diario de Lugo* Saralegui / finge Montero Padilla Hemingway.

¹³ marinos *La Ilustración Gallega y Asturiana El Diario de Lugo* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

¹⁴ alumbra *La Ilustración Gallega y Asturiana El Diario de Lugo* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

¹⁵ enamorados. *El Diario de Lugo* enamorados; Saralegui / enamorados: Hemingway

¹⁶ Sangrado Hemingway.

¹⁷ playa Montero Padilla.

¹⁸ piés bellos, *La Ilustración Gallega y Asturiana* Saralegui / piés bellos *El Diario de Lugo* / pies bellos, Montero Padilla Hemingway.

¹⁹ Aflóida [sic], *El Diario de Lugo*.

Los tornátiles brazos alza á la frente²⁰,
tuerce un punto los blondos bucles divinos²¹,
y una lluvia de gotas resplandeciente
resbala por sus miembros alabastrinos.
Las gotas á perderse van en las olas²²
que acaso²³ se entreabren para beberlas,
y allá en sus senos hondos²⁴, cuajando solas,
las irisadas gotas se vuelven perlas²⁵.

— — — — —

Nunca, risueña Vénus, aquí surjiste²⁶,
jamás se concibieron griegas ficciones
en donde la resaca, gimiendo triste,
arrulla el sueño oscuro de los peñones²⁷.

²⁰ á la frente *La Ilustración Gallega y Asturiana* / a la frente, Montero Padilla Hemingway.

²¹ divinos Montero Padilla.

²² escurriendo ván á las olas *La Ilustración Gallega y Asturiana* Saralegui / escurriendo van á las olas *El Diario de Lugo* / escurriendo van a las olas, Montero Padilla / escurriendo van a las olas Hemingway.

²³ Que ansiosas *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Saralegui / que ansiosas Montero Padilla Hemingway.

²⁴ y allá en sus senos hondos *La Ilustración Gallega y Asturiana* Hemingway / Y allá en sus senos hondos, *El Diario de Lugo* / Y allá, en sus senos hondos, Saralegui / y allá, en sus senos hondos, Montero Padilla.

²⁵ perlas... *La Ilustración Gallega y Asturiana* Montero Padilla Hemingway / perlas.... *El Diario de Lugo* / perlas.... Saralegui.

²⁶ ¡Nunca, risueña Venus, aquí surgiste; *La Ilustración Gallega y Asturiana* Montero Padilla Hemingway / ¡Nunca risueña Venus, aquí surgiste; *El Diario de Lugo* / Nunca, risueña Venus, aquí surgiste; Saralegui.

²⁷ peñones! *La Ilustración Gallega y Asturiana* *El Diario de Lugo* Saralegui Hemingway.

Signatura: 261/34.0

“La bahía”¹

En la planicie azul² de la bahía
la luz de los faroles cabrillea³:
lago de plata el móvil oleaje⁴,
hondo abismo la sombra de las peñas⁵,
y una lancha airosa⁶
gallarda y lijera⁷,
no boga, que corre,
no corre, que vuela,
llevada al suave compás⁸ de los remos
y al trémulo impulso⁹ de las blancas velas,
[marcando una arista de] [núbil [?]] [espuma]
cercando su proa de chispas de lumbre
de las tibias olas la fosforescencia¹⁰
[aguas]

¹ Este poema es recogido por Maurice Hemingway (1996: 147-148), quien señala su aparición en *La Ilustración Gallega y Asturiana*, III (28-7-1881, 245). En el autor británico se titula *La bahía* y adopta el número 30 de *Otras poesías*. Anotamos las divergencias que manifiesta con relación a Hemingway.

² azul (sin sangrado) Hemingway.

³ cabrillea; Hemingway.

⁴ oleaje, Hemingway.

⁵ negro abismo la sombra de las peñas; Heminway. Los cuatro versos siguientes van más sangrados que el resto.

⁶ airosa, Hemingway.

⁷ rápida y esbelta, Hemingway.

⁸ suave compas *La Ilustración Gallega y Asturiana* / suave compás Hemingway.

⁹ empuje Hemingway.

¹⁰ fosforescencia. Hemingway. Los cuatro versos siguientes presentan un sangrado más notorio.

Al espolon de hierro, que del agua¹¹
por la tranquila inmensidad penetra¹²
cual dedo audáz que señalan¹³ el rumbo
del Océano á la extension inmensa¹⁴,
camina la lancha
como una saeta,
y a mí me parece¹⁵
de lejos al verla¹⁶
llevada al suave compás¹⁷ de los remos
y al trémulo impulso¹⁸ de las blancas velas,
sobre el lomo manso de la mar dormida¹⁹
con cándidas alas gaviota negra²⁰.

¹¹ Hacia el muelle de hierro, que atrevido Hemingway.

¹² de la bahía al corazón penetra *La Ilustración Gallega y Asturiana* / de la bahía al corazón penetra Hemingway.

¹³ cual dedo audaz que señalase Hemingway.

¹⁴ a las regiones de la mar inmensa Hemingway. Mayor sangrado en los cuatro versos que vienen a continuación.

¹⁵ á mí *La Ilustración Gallega y Asturiana* / parece, Hemingway.

¹⁶ verla, Hemingway.

¹⁷ suave compas *La Ilustración Gallega y Asturiana* / suave compás Hemingway.

¹⁸ empuje Hemingway.

¹⁹ sobre el Océano plácido y tranquilo, Hemingway.

²⁰ con dos alas blancas, gaviota negra. *La Ilustración Gallega y Asturiana* / con dos alas blancas, gaviota negra. Hemingway.

Signatura: 261/51.0

Pelo rubio¹.

Las mieses maduras²,
el heno cortado³,
las hojas de otoño
cayendo del árbol⁴,
la blonda madeja
confusa del cáñamo⁵,
las hebras de oro
que el diurno astro⁶
sobre el mar tranquilo
desata jugando⁷....
así son tus cabellos hermosos⁸,
tan rubios y rizos, tan dulces y largos,
que⁹ ni el aura indiscreta, que ansía
robar su perfume, se atreve á besarlos¹⁰.

¹ Composición documentada en Maurice Hemingway, *Emilia Pardo Bazán. Poesías inéditas u olvidadas*, Exeter, University of Exeter Press, 1996: 151. Este autor señala que ha tomado el texto de José Montero Padilla («Algunos poemas poco conocidos de la Pardo Bazán», *Revista de Literatura*, tomo VIII, 15, 1955, pp. 99-100), quien a su vez nos remite a la publicación aparecida en *Galicia y sus poetas. Poesías escogidas de autores gallegos contemporáneos*, Ferrol, Establecimiento Tipográfico de Ricardo Pita, 1886: 208, obra de Leandro Saralegui. Creemos conveniente presentar las diferencias perceptibles en *Galicia Moderna* (19-9-1886, 4) y en las versiones recogidas por Saralegui y Hemingway con respecto al manuscrito. El título “Pelo rubio” sólo consta en 261/51.0, mientras que Montero Padilla y Hemingway escogen el verso inicial para el epígrafe de la composición: ‘*Las mieses maduras, el heno cortado*’. En *Galicia Moderna* y en Saralegui el poema carece de encabezamiento, y todas las secuencias muestran la letra inicial en mayúscula.

² Cada par de versos hexasílabos, pertenecientes a la primera y tercera estrofas, respectivamente, son unificados en *Galicia Moderna* y en las ediciones de Saralegui, Montero Padilla y Hemingway.

³ el heno cortado; *Galicia Moderna* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

⁴ cayendo del árbol; *Galicia Moderna* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

⁵ confusa del cáñamo; *Galicia Moderna* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

⁶ que el diurno astro Hemingway.

⁷ desata jugando..... *Galicia Moderna* / desata jugando... Montero Padilla Hemingway.

⁸ Así son tus cabellos hermosos; *Galicia Moderna* Saralegui / Así son tus cabellos hermosos: Hemingway (con sangrado).

⁹ Que Saralegui / que Hemingway (con sangrado).

¹⁰ robar su perfume, se atreve a besarlos. Montero Padilla Hemingway.

La lograda mora¹¹
y el jacinto sáfico;
de tupida hiedra¹²
corimbo gallardo;
el remoto lecho
de profundo lago;
de la augusta noche
tenebroso el manto¹³,
del siniestro abismo
el fondo callado¹⁴.....
Así tiene mi suerte maldita¹⁵
color tan sombrío, tan negro y extraño,
que no basta á alumbrar su tristeza¹⁶
la luz que despiden tus rizos dorados.

¹¹ Con sangrado (Saralegui).

¹² yedra Saralegui Hemingway.

¹³ tenebroso el manto; *Galicia Moderna* Saralegui Montero Padilla Hemingway.

¹⁴ el fondo callado..... *Galicia Moderna* / el fondo callado... Saralegui Montero Padilla Hemingway.

¹⁵ Con sangrado (Hemingway).

¹⁶ que no basta a alumbrar su tristeza Montero Padilla Hemingway (con sangrado).

BIBLIOGRAFÍA

Axeitos, Ricardo & Patricia Carballal Miñán (2005): «Algunhas notas acerca da poesía de Emilia Pardo Bazán», *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 3: 211-237.

Campoamor, Ramón de (1893): *Ternezas y flores. Ayes del alma*, prólogo de Alejandro Pidal y Mon, Madrid, La España Moderna, tomo I.

Clémessy, Nelly (1973): *Emilia Pardo Bazán romancière (la critique, la théorie, la pratique)*, Paris, Centre de Recherches Hispaniques, tome II.

Espronceda, José de (2001): *Obra poética*, edición de Jenaro Talens, Madrid, Biblioteca Nueva.

González Herrán, José Manuel (2000): «Una “romántica rezagada”: la poesía juvenil inédita de Emilia Pardo Bazán (1865-1875)». *Romanticismo 7. La poesía romántica. Actas del VII Congreso* (Nápoles, 23-25 de marzo de 1999), Bologna, Centro Internacional de Estudios sobre Romanticismo Hispánico - Istituto Italiano per gli Studi Filosofici: 107-124.

Heine, Heinrich (1885): *Poesías de Heine. Libro de los Cantares*, traducción en verso, precedida de un prólogo por Teodoro Llorente, Barcelona, Biblioteca «Arte y Letras».

Hemingway, Maurice (1996): *Emilia Pardo Bazán. Poesías inéditas u olvidadas*, Exeter, University of Exeter Press.

Llorente, Teodoro (1885): *Poesías de Heine. Libro de los Cantares*, traducción en verso, precedida de un prólogo, Barcelona, Biblioteca «Arte y Letras».

Montero Padilla, José (1953): «La Pardo Bazán, poetisa», *Revista de Literatura*, III: 363-383.

—— (1955): «Algunos poemas poco conocidos de la Pardo Bazán», *Revista de Literatura*, VIII, 15: 97-100.

Núñez de Arce, Gaspar (1879): *Última lamentación de Lord Byron*, Madrid, Librería de Mariano Murillo.

—— (1880) *Un Idilio y una Elegía*: Madrid, Librería de Mariano Murillo.

Odriozola, Antonio (2-6-1968): «La “Descripción de las Rias Bajas”, obra juvenil de Emilia Pardo Bazán», *Faro de Vigo*: 19.

Pardo Bazán, Emilia (1880): «Descripción de las Rias Bajas», *Escritoras Españolas Contemporáneas*, Madrid, Biblioteca Universal, LVIII: 81-88.

—— (1973): «Apuntes autobiográficos» *Emilia Pardo Bazán. Obras Completas*, edición de Harry L. Kirby, Madrid, Aguilar: 698-732, tomo III.

—— (1996): *Emilia Pardo Bazán. Poesías inéditas u olvidadas*, edición de Maurice Hemingway, Exeter, University of Exeter Press.

Rodríguez Yáñez, Yago (2005): «Heinrich Heine y su recepción en España en la época de Emilia Pardo Bazán», *La Tribuna. Cadernos de Estudos da Casa-Museo Emilia Pardo Bazán*, núm. 3: 71-89.

Rosendo Fernández, María Sandra (1997): «*Himnos y sueños*, libro de poesías inéditas de Emilia Pardo Bazán. Edición, estudio y notas», Santiago de Compostela, Memoria de Licenciatura [Inédita] dirigida por el Prof. José Manuel González Herrán, Universidade de Santiago de Compostela.

Saralegui y Medina, Leandro de (1886): *Galicia y sus poetas. Poesías escogidas de autores gallegos contemporáneos*, Ferrol, Establecimiento Tipográfico de Ricardo Pita [1871, 1ª edición].

Serrano Castilla, Francisco (1954): «Una oda, muy poco conocida, de la Pardo Bazán», *Cuadernos de Estudios Gallegos*, XXIX: 103-115.

Yeves Andrés, Juan Antonio (1998): *Manuscritos españoles de la Biblioteca Lázaro Galdiano*, Madrid, Fundación Lázaro Galdiano, tomo I: 448-453, 505-508.